

Tercera Cartilla

CHOL



Tercera Cartilla

CHOL



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

300 e. 1953

Esta es la tercera de una serie de cuatro cartillas publicadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a leer a los Indios Choles en su lenguaje con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

Esta cartilla pone en uso las últimas consonantes en el orden siguiente: l, b, n, k, k', ch, ch' t, m, j, con una extensa revisión de palabras y oraciones.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para leer en su propio lenguaje. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.

mele

mel

k'ele

k'el

yΛΛΛ

yΛl



mal

tal

jal

k'al

xal

mel

bel

jel

kel

k'el

mil

til

chil

ch'il

tsil

jol

k'ol

tsol

chol

ch'ol

mul

jul

nul

pul

sul

kΛl

yΛl

k'Λl

ts'Λl

sΛl



x'e'tel

jal mi' k'el i jol Jose.

tal i k'el x'e'tel.

woli i mel i ye'tel x'e'tel.

chuki woli i mel?

wokol i ye'tel woli i yal.



wokol

yopol

lumal

x'e'tel

yopol

panimil

woli i pasel i yopol pimel.

kabal pimel mi' kolel ti paminil.

jal mi' pasel i yopol te'.

lajal mi' kolel pimel.

kabal mi' kajel ti tilel pimel.

kabal yopol mi' kolel.

kabal i ye'tel jini x'e'tel.

sube

sub

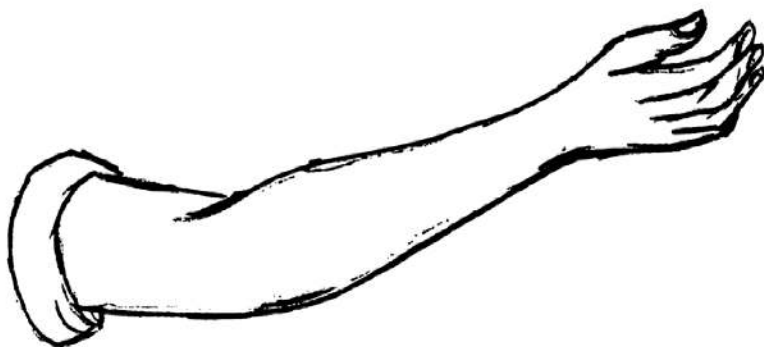
jebe

jeb

хАбА

хАб

i k'Ab



subeyob

k'uxuyob

jak'Аyob

set'eyob

jats'Аyob

kajiyob

lemeyob

jemeyob

kujuyob

k'eleyob

mañАyob

choñoyob

jaleyob

mek'eyob

jitiyob

kañАyob

jaрАyob

bek'eyob

jebe

jeb

xAbA

xAb

subu

sub



sab

seb

sub

sAb

chab

jeb

ts'ub

xAb

tsi' k'eleyob mula ti' ti' ja'.

tsi' k'eleyob. tsi' kachayob.

tsi' mañayob. tsi' cha' jitiyob.

¿chuki tsi' k'eleyob ti' ti' ja'?



mi' tilelob winikob i k'elob i

yalobilob. woli i k'elob chuki mi'

melob i yalobilob.

woli i mel i ye'tel. wokol i ye'tel.

jal woli i mel i ye'tel ti' chol jini

ch'olob. yujil cholijel jini ch'itoñob.



woli i melob koral ti chol.

tsi' tsepe i k'Ab ti i ye'tel.

kabAl i wokol jini ch'itoñob.

yujil i melol i ye'tel ti chol jini

ch'olob. wokol la ke'tel mi yAllob

lamital jini ch'olob.

mañA

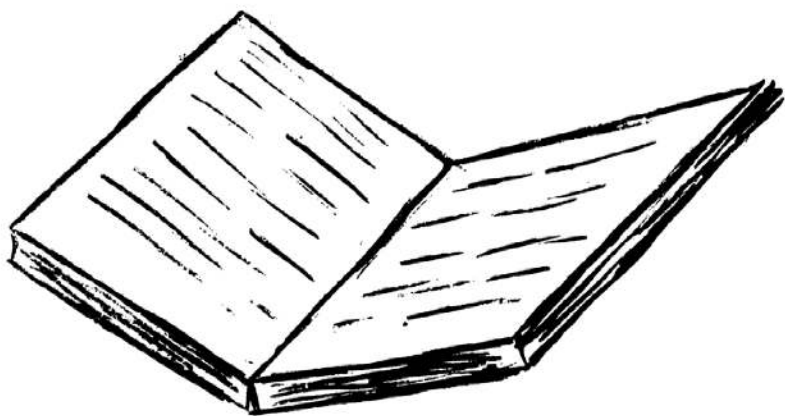
maN

boño

bon

choño

chon



jun

xan

ten

k'in

bon

k'un

maN

tan

wen

xin

mon

tun

kaN

t'an

ch'en

sen

chon

jun

k'an

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ch'iton

woli ti t'an jini ch'iton.

woli i man jun.

wen mi' mulan jini jun.

¿baki mi' man i jun?

mi' man tan. woli i k'an tan.

mi' bon ti tan jini xan.



pek'ob



chañon

ch'itoñob	ch'itoñon	chañob	chañon
x'e'telob	x'e'telon	pek'ob	pek'on
x'ixikob	x'ixikon	k'amob	k'amon
winikob	winikon	k'ok'ob	k'ok'on
samiyob	samiyon	talob	talon
wi'ñayob	wi'ñayon	najob	najon



talob i yalobilob jini winikob.

talob ch'itoñob. woliyob ti leto.

¿baki samiyob jini winikob?

samiyob i k'uxob sik'Ab.

samiyon ti ke'tel. talon.

tsa' tileyon ti ke'tel.



woli i k'el ch'en ch'iton.

mi' yochel ti i mal jini ch'en.

mi' mulan jini ch'en jini ch'iton.

tsi' k'ele wen chan i mal jini ch'en.

woli i misun i mal ch'en ti xan.

mi' man tan. mi' bon i mal ch'en ti
tan.



wen tsikil ti' mal jini ch'en.

wen tsawan ti' mal jini ch'en.

numen mi' mulan jini ch'en kome

wen i t'ojol tsi' mele.

wen mi' mulan i k'el jun ti' mal

ch'en kome tsawan ti' mal jini ch'en.

choko

chok

chuku

chuk

tiki

tik



i yok

ch'ak

ts'ak

yak

jak

tik

pik

tsik

xik

chok

yok

rok

pok

muk

nuk

luk

puk

chak

sak

yak

mak



mi' chok ts'ak jini winik.

mi' muk ts'ak kome yak jini winik.

tsi' jats'Λ i yok ti rok.

k'ele ba' tsi' jats'Λ i yok.

tsi' jats'Λ i yok kome yak.

mi' bon ti ts'ak ba' tsi' jats'Λ.

sek'e

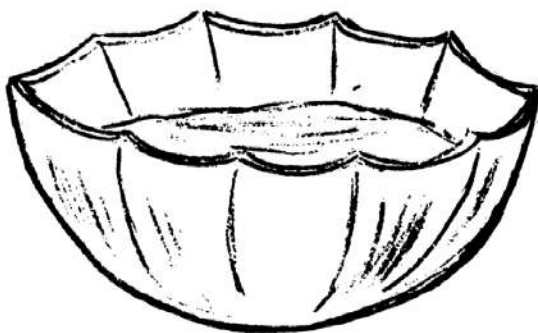
sek'

bek'e

bek'

jak'Λ

jak'



pok'

sak'

kak'

yak'

jak'

sek'

pek'

bek'

lek'

tik'

bik'

sik'

pik'

pok'

jok'

lok'

k'ok'

juk'

ñuk'

puk'

tuk'

bak'

ñak'

kak'

muk'



mi' bek' ja' jini ch'iton.

mi' bak' jak' che' mi' tik' i papa.

pek' jini ch'iton pero k'ok'.

mi' pok i k'ab ti pok'.

mi' mak' juk'.

sumuk jini juk'.

k'eche

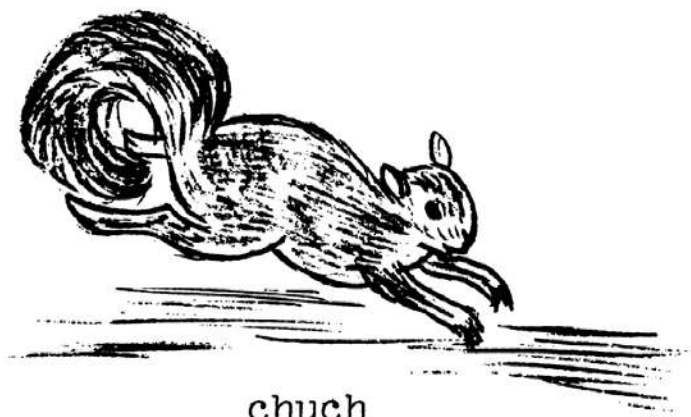
k'ech

kaχa

kaχ

laχa

laχ



chuch

jach

mach

nach

lech

pech

wech

chich

p'ich

nich

joch

poch

k'och

chuch

luch

kuch

kaχ

laχ

p'ach



tsi' k'ele chuch i chich Jose.

mach mi' bak'ñan chuch i chich Jose.

woli jach i k'el chuch.

mi' lach i ba jini chuch.

jiñach leko ba chuch.

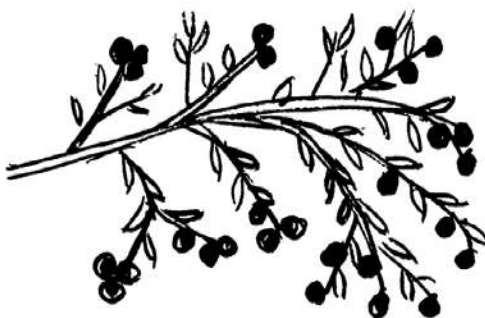
chukoch leko jini chuch?

jich'i

jich'

lich'i

lich'



wach'

jach'

pach'

mech'

wech'

mich'

wich'

joch'

loch'

juch'

much'

bach'

wach'

ma

ne

li

to

bu

sa

tsa

je

yi

ko

ru

ba

pa

we

mi

xo

ku

ta

xa

p'e

wi

ro

su

ja



woli i juch' wach' i chich Jose.

tsi' mele woch' i chich.

tsi' k'ele chuch i chich.

mich' jini chuch.

mi' jich' jini chuch ti laso.

tso' lok'i i ch'ich'. mech' jini chuch.

jiti

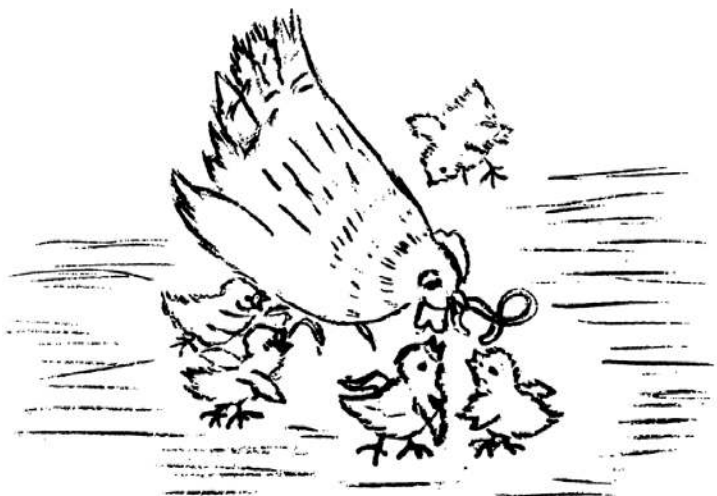
jit

loto

lot

sete

set



mut

tat

pat

jat

bet

jet

pet

tit

jit

set

lot

mot

not

mut

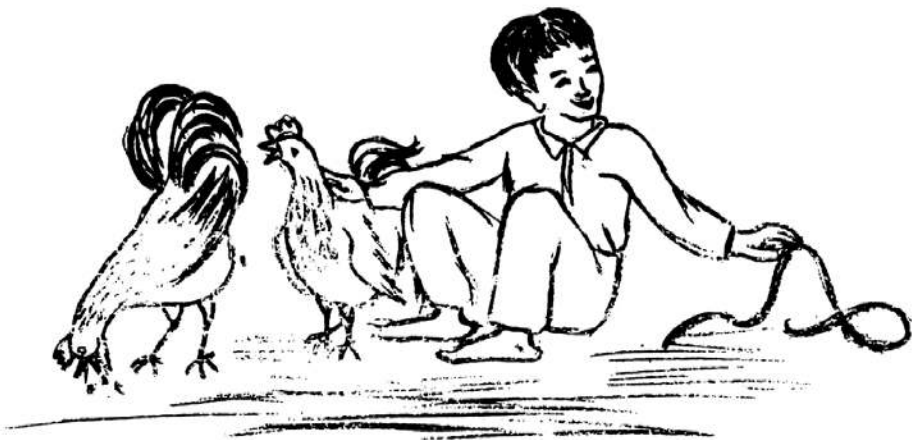
wut

lut

k'at

p'at

k'ut



i tat Jose tsi' maña mut.

mi' jit i mut.

mi' jat si' ti machit i tat Jose.

mi' mot si'. mi' p'at.

mi' kuch ti i pat.

mi' lot ti i yotot i tat Jose.

ch'ΛΛΛ

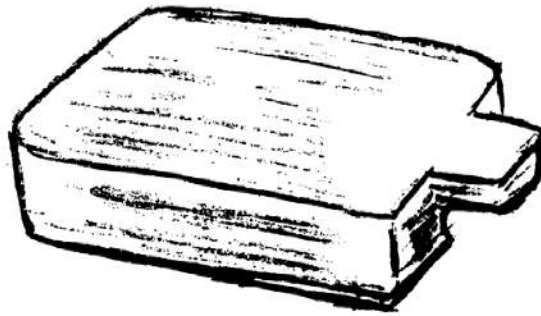
ch'ΛΛ

leme

lem

jamΛ

jam



tem

jam

pam

tam

jem

lem

tem

pim

chim

tsim

pom

kom

yom

yum

lum

t'um

pΛΛ

ch'ΛΛ

ΛΛΛ



woli i jul mut i tat Jose.

mi' juk' i machit i tat Jose.

jumuk' mi' tilel i tsansan jini mut
i tat Jose.

yom i tsansan jini mut kome jontol
i mut.

tsi' k'uxu i yixim yamba winik.

pero wale yom i chon i mut
i tat Jose kome letsem i tojol.

Jose tsi' yubi letsem i tojol mut.

i mama Jose woli ti pechom.

kabɔl i ye'tel i yɔskun Jose.

woli i sik' i chol i yɔskun Jose.

tsi' cha'le sek'. tsi' teñe i ba

ti sek' i yɔskun Jose.

tal i chich Jose. yom i mel woch'.

sumuk mi' mel i woch'.

buchul ti' tem Jose. woli i k'el

jun. wen yujił jun Jose.

tal i tat Jose. mi' buchtal ti'

ch'ak. tsi' jats'ɔ i yok ti rok.

tsi' lowo i ba. yom ts'ak wale.

chuki woli i mel Teko?

woli ti' ye'tel ti i chol.

wen yujil chobal jini Teko.

tijikña i pusik'al Teko kome woli

i kolel i yixim.

kolem i yixim Teko.

kabal to i ye'tel Teko ti' chol.

kome kabal mi' kajel ti tilel

pimel ti i chol Teko.

wokol i ye'tel Teko. kome ñaxan tsi'

cha'le sek'. mu' to i lot i yixim

ti i yotot ti yamba k'in.

taja

taj

kaji

kaj

xojo

xoj

baj

taj

waj

paj

nej

kej

yej

bij

wij

ch'ij

toj

xoj

loj

yuj

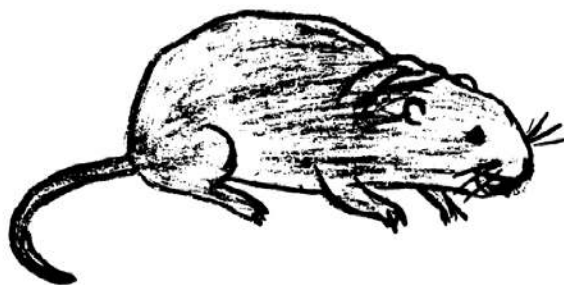
tuj

kuj

tʌj

sʌj

tʌj





la' laj k'aj la ko.

mi kaj j k'aj ko.

mi kaj laj k'el waj.

mi kaj k taj waj.

tsi' tajayob baj ti bij.

la' laj k'el jini baj.

k'ele i ñej jini baj.

baj	bajlum	ts'ak	ts'ajk
bij	bijlel	kak'	k'ajk
toj	tojlel	sak'	sajk'
yaj	yajkan	buk'	bujk



ch'ejl jini t'ujl.

woli i tijp'el majlel jini t'ujl.

jupem jini t'ujl.

woli i sajkan ch'ujm.